Reflexiones sobre el infinitivo conjugado portugués desde la perspectiva española

Ignacio Vázquez
Universitat de Barcelona

Resumo

Tenta-se neste trabalho demonstrar como a diacronia é capaz de ajudar a entender o uso do *infinitivo pessoal*, tomando como ponto de partida a aprendizagem que dele faz um espanhol. Este tempo verbal é inexistente em castelhano e mesmo entre os portugueses gera alguns problemas. A gramática portuguesa apresentou-o sempre do ponto de vista estilístico; sendo um dos temas mais polémicos e conflitivos. O seu uso é restrito à subordinação, sendo a oração completiva o elemento que nos cria, a nós espanhóis, maiores dificuldades devido às limitações impostas pela semântica dos verbos na sua origem latina.

Palavras-chave

Português, Espanhol, Infinitivo pessoal, Subordinação

Abstract

The purpose of this work is to demonstrate how diachronic considerations may help to understand the usage of the so called *infinitivo pessoal* (personal infinitive), taking as a starting point the learning process of this subject by Spanish students. This verb tense does not exist in Spanish and causes not few problems among Portuguese speakers. Portuguese grammar has always approached it from the stylistic point of view and it is one of the most controversial subjects. It is used in subordination and, specifically, completive clauses are the most difficult ones (for Spanish people) because of the restrictions imposed by the semantics of those verbs with Latin origin.

Keywords

Portuguese, Spanish, Personal infinitive, Subordination

0. Introducción

Tal y como ya he afirmado en otros trabajos de índole comparativa entre la lengua española y la portuguesa, y como docente de esta última en España, creo que es muy importante explicar a los alumnos españoles los conceptos portugueses desde la óptica lusa y no desde la española. Para ello, se deben tener claros los de la lengua propia, y los de la extranjera han de presentarse bien especificados, y no es el caso en el punto que nos ocupa.

Centrándonos en la gramática, el uso del llamado *infinitivo conjugado* o *pessoal* provoca enormes problemas entre los estudiantes españoles. Principalmente por dos razones:

-la primera y más evidente por la inexistencia en español de tal tiempo verbal,

-la segunda, derivada de la anterior, porque el uso de ese infinitivo remite directamente a la subordinación (con verbos en indicativo y subjuntivo), aspecto que los alumnos deberían conocer bien.

Se trata del infinitivo invariable al que se le añaden desinencias personales que permiten conocer formalmente su sujeto interno en determinadas condiciones (sobre las que no se ponen de acuerdo las gramáticas portuguesas). Las desinencias del infinitivo conjugado, flexionado o *pessoal* son las siguientes:

-(r)	[Eu] cantar
-(r)es	[Tu] cantares
-(r)	[Ele, ela (você, o/a senhor/a)] cantar
-(r)mos	[Nós] cantarmos
-(r)des	*[Vós] cantardes*
-(r)em	[Vocês] cantarem
-(r)em	[Eles, elas (os/as senhores/ras)] cantarem

Además de saber quién es el sujeto del infinitivo, se enfatiza y evitan ambigüedades, pero, sobre todo, economiza el segmento [QUE+V$_{\text{FINITO}}$][1]:

Es necesario *hacer* eso	É necessário [**fazer**] isso
Es necesario *que hagamos* eso	É necessário [**que façamos**] isso É necessário [***fazermos***] isso
Era necesario *que hiciésemos* eso	Era necessário [**que fizéssemos**] isso Era necessário [***termos feito***] isso

Con todo, no siempre funciona la sustitución de [QUE+V$_{FINITO}$] por el [INFINITIVO CONJUGADO]:

Quiero *hacer*[2] eso	Quero [**fazer**] isso
Quiero *que hagamos* eso Quería *que hiciésemos* eso	Quero [**que façamos / ~~*fazermos*~~**] isso Queria [**que fizéssemos / ~~termos feito~~**] isso

Formalmente, la estructura de las oraciones completivas es igual, y los estudiantes españoles tienden a sustituir cualquier frase sustantiva por el infinitivo conjugado:

Sabemos [que vivís] en Oporto ↔ Sabemos [que vocês moram / ~~morarem~~] no Porto

Dudo [que lleguen] mañana ↔ Duvido [que cheguem / ~~chegarem~~] amanhã

Quería [que vieses] mi casa ↔ Queria [que visses / ~~veres~~] a minha casa

Las restricciones que se producen son difíciles de explicar funcionalmente *si no se recurre a la historia de la lengua*, como se verá más adelante.

La subordinación presenta tres grandes grupos según el tipo de explicación o complementación que la oración subordinada precisa:

-subordinación sustantiva, también llamada completiva o integrante (cuando la subordinada funciona como un sustantivo respecto de la principal),

-subordinación adjetiva o relativa (cuando la subordinada funciona como un adjetivo respecto de la principal) y

-subordinación circunstancial (cuando la subordinada expresa una circunstancia determinada respecto de la principal).

A pesar de lo que pudiese parecer a priori, creo que las más complicadas de explicar son las del primer grupo, las completivas, porque se establece una íntima relación entre el verbo de la principal y el de la subordinada. Como ya he dicho, dicha relación sólo se puede explicar a través de criterios históricos.

Las funciones sintácticas que puede desempeñar una completiva son las de sujeto, complemento directo y en menor medida los restantes complementos preposicionales. Veamos unos ejemplos:

Conviene que salgáis temprano → [Que salgáis temprano]$_{sujeto}$ conviene

Pedro dice que tenéis hambre → Pedro dice [que tenéis hambre]$_{c.directo}$

Juan dice que vayas a verlo → Juan dice [que vayas a verlo]$_{c.directo}$

María confía en que aprobarás → María confía en [que aprobarás]$_{c.regido}$

Las más habituales son las que funcionan como complemento directo, por lo tanto, en una estructura transitiva en la que se produce la transposición sintáctica de un sustantivo o pronombre (Pedro dice *eso* = [que tenéis hambre]). Esa transposición se da con verbos que ponen de manifiesto las facultades de la psique humana, clasificados tradicionalmente[3] del siguiente modo:

cuadro 1

español	PORTUGUÉS
-NEUTRALIDAD [+**INDICATIVO**]: Verbos de percepción sensorial: *ver*, *sentir*, *oír*… Verbos de percepción intelectiva: *saber*, *entender*, *percibir*, *sentir*… Verbos de lengua: *decir*, *declarar*, *hablar*, *afirmar*… Verbos de presencia y manifestación: *demostrar*, *explicar*, *mostrar*, *probar*, *reflejar*… *lamentar*[4] Verbos de pensamiento y juicio: *admitir*, *apoyar*, *calcular*, *considerar*, *creer*, *imaginar*, *pensar*… Verbos de adquisición, posesión y pérdida de información: *aprender*, *conocer*, *averiguar*, *leer*, *olvidar*, *recordar*…	-NEUTRALIDADE [+**INDICATIVO**]: Verbos de percepção sensorial: *ver*, *ouvir*, *sentir*... Verbos de entendimento: *saber*, *entender*, *perceber*, *sentir*... Verbos de língua: *dizer*, *declarar*, *afirmar*, *comunicar*... Verbos de presença e manifestação: *demonstrar*, *explicar*, *mostrar*, *provar*, *refle(c)tir*... Verbos de pensamento e juízo: *admitir*, *apoiar*, *calcular*, *considerar*, *achar*, *crer*, *imaginar*, *pensar*... Verbos de aquisição, posse e perda de informação: *aprender*, *conhecer*, *averiguar*, *ler*, *esquecer*, *lembrar*…
-INTENCIONALIDAD [+**SUBJUNTIVO**]: Verbos de duda o desconocimiento: *dudar*, *ignorar*, *extrañar*, *no creer*… Verbos de afección (deseo, temor, emoción): *desear*, *amar*, *temer*, *agradecer*, *soportar*, *(lamentar)*… Verbos de voluntad y prohibición: *querer*, *mandar*, *ordenar*, *rogar*, *solicitar*, *prohibir*, *(decir)*…	-INTENCIONALIDADE [+**CONJUNTIVO**]: Verbos de dúvida ou desconhecimento: *duvidar*, *ignorar*, *não admirar*, *não crer*, *não achar*... Verbos que exprimem desejo, temor, emoção: *desejar*, *amar*, *temer*, *agradecer*, *suportar*, *(lamentar)*... Verbos de vontade e proibição: *querer*, *mandar*, *ordenar*, *rogar*, *solicitar*, *proibir*, *(dizer)*...

Como se observa, el modo también tiene importancia debido a la neutralidad (indicativo) o intencionalidad (subjuntivo) del mensaje, dato que, en gran medida, priva a las completivas en función de complemento directo de ser sustituidas por el infinitivo

conjugado; pero no por el uso del subjuntivo en sí, sino por el *tipo de oración* en el que aparecía en latín.

Vayamos ya a las razones que nos proporciona la historia de la lengua. El latín expresaba de la siguiente manera la sintaxis subordinada:

Comple-tivas	Sujeto	*QUOD* + IND.	**Quod** ad me **attinet**; Lo que me concierne / *Aquilo que me concerne*
	CD	ORAC. INFINITIVO *UT* + SUBJ.	Volo **te venire**; Quiero que vengas Volo **ut venias**; Quiero que vengas / *Quero que venhas*
Relativas		**qui**, **quae**, ***quod***	Imitamur **quos** cuique visum est; Imitamos a los que nos parece / *Imitamos os que nos parece*
Circuns-tanciales	TEMPORAL	**CUM + IND./ SUBJ.** ***UT* + IND.** **QUANDO + IND.**	**Cum** Caesar **venit**; Cuando César llegó / *Quando César chegou* **Ut** rosam **videt**; Cuando ve una rosa / *Quando vê uma rosa*
	modal	**quomodo** + **subj.** ***ut*** + **ind.**	**Ut diximus…**; Como dijimos… / *Como dissemos*
	final	***ut*** + **subj.**	Miserunt legatos **ut peterent** pacem; Enviaron legados para que pidieran la paz / *Enviaram legados para que pedissem a paz*
	condi-cional	**si** + **ind.** **si** + **subj.**	**Si** hoc **dicis**, erras; Si dices eso, te equivocas / *Se (de facto) dizes isso, erras* **Si** hoc **dixisses**, erravisses; Si hubieses dicho eso, te habrías equivocado / *Se dissesses isso, errarias*
	consecu-tiva	***ut*** + **subj.**	Ita haec bene fecerat **ut** proemium **accepisset**; Lo había hecho tan bien que recibió un premio / *Tinha-o feito tão bem que recebeu um prémio*
	concesiva	**tametsi…** + **ind** **quamvis,** ***ut…*** + **subj.**	**Tametsi** in ipso magna vis animi **erat**…; Aunque dotado de gran energía de carácter… / *Embora dotado de grande energia de carácter…* **Ut sis** sapiens…; Aunque seas sabio… / *Embora sejas sábio…*
	causal	***quod*** + **ind./ subj.** **cum** + **subj.**	**Quod** rem **perdiderat**, profectus est; Partió porque había perdido su fortuna / *Partiu porque tinha perdido a sua fortuna*

Observamos que, salvo las condicionales, las relativas/completivas y parcialmente las temporales, no hemos heredado en portugués ni en español ninguna conjunción subordinante latina:

a) el *quod* (forma neutra del relativo) que actuaba como nexo completivo en función de sujeto se confundió con el *que(m)* relativo en la Edad Media;

b) la oración de infinitivo con sujeto en acusativo fue muy productiva en la época clásica, pero ya en el latín vulgar dejó de usarse, pasando [UT+SUBJ] a designar cualquier sustantiva. Cabe decir que existían matices en el uso, la oración de infinitivo se utilizaba en los verbos de lengua y percepción (modalidad declarativa) –que se amplió posteriormente a algunos volitivos–, al tiempo que los verbos de voluntad, temor, duda, etc., se construían con la conjunción *ut* y un verbo finito en subjuntivo (modalidad impresiva). Con el tiempo, cayó *ut* en el latín vulgar pasando a ser *quod* el nexo.

c) lo mismo ocurrió en las circunstanciales: casi todas presentaban *ut*, que al caer en las completivas de CD, causó la desaparición en todos los casos, siendo *quod* el conector principal en todas ellas.

Se produjo un proceso de sincretismo en el que la conjunción *que*[5] (estadio en el que se encontraba la confusión entre *quod, que[m], qui*) se convirtió en la partícula subordinante universal. Al respecto dice Tarallo (1990:167):

> *"O sistema português, assim, no que toca aos processos hipotáticos de conexão sentencial, passou por um estágio de afunilamento (no sentido de que ter assumido basicamente todos os mecanismos hipotáticos existentes no latim) e de ampliação (com o florescimento das locuções conjuncionais)".*

A lo que añade Mattos e Silva (1994:115):

> *"É o que, entretanto, o elemento mórfico que estará na base das numerosas locuções conjuntivas que se constituíram no português, como nas outras línguas românicas: des que (arc), desde que, sem que, ante que (arc), antes que, assim que, ainda que, já que, por tal que, tanto que; de modo que, de sorte que; visto que, etc."*

El infinitivo, por otro lado, se puede comportar como un sustantivo, por lo tanto, puede ir tras una preposición. De ahí que existan tantas locuciones subordinantes acabadas en preposición que aceptan un infinitivo y que son afines a una conjunción con el verbo finito (aunque = *a pesar de* / embora = *a pesar de*; después de que = *después de* / depois de que = *depois de*; si = *en caso de* / se = *no caso de*, etc.).

Con toda esta información, podemos enfrentarnos ya al infinitivo conjugado, que en buena parte responde a su uso canónico debido a las peculiaridades históricas descritas.

1. Usos del infinitivo conjugado

En 1971, Vázquez Cuesta y Mendes da Luz escribían lo siguiente:

> *"El uso del infinitivo flexionado portugués es uno de los puntos más difíciles de la sintaxis portuguesa. […] La elección en la práctica de uno u otro infinitivo suele tener valor estilístico, y estar determinada por el interés del hablante en hacer resaltar el sujeto, bien por claridad, bien por énfasis" (Vol. II, pág. 212).*

Algunos años más tarde, en 1981, Chaves de Melo escribía: "constitui o infinitivo flexionado o mais importante idiomatismo morfológico e sintático da língua portuguesa" (pág. 116). El filólogo brasileño recoge en el mismo capítulo los diferentes intentos llevados a cabo para sistematizar su uso aunque, finalmente, acaba diciendo: "No mais, emprego facultativo (nos casos, é óbvio, em que não se impõe o uso do pessoal), estilístico, comandado pelo seguinte critério: infinitivo não flexionado = vago e geral; infinitivo flexionado = concreto, vivo e dinâmico" (pág. 121).

En 1984, Celso Cunha y Lindley Cintra afirmaban que

> *"O emprego das formas flexionada e não flexionada do infinitivo é uma das questões mais controvertidas da sintaxe portuguesa. Numerosas têm sido as regras propostas pelos gramáticos para orientar com precisão o uso selectivo das duas formas. Quase todas, porém, submetidas a um exame mais acurado, revelaram-se insuficientes ou irreais. […] Os escritores viram--se, sempre, no acto da escolha, influenciados por ponderáveis motivos de ordem estilística. […] Por tudo isso, parece-nos mais acertado falar não de regras, mas de tendências que se observam no emprego de uma e de outra forma do infinitivo" (pág. 482).*

Y aún en 1994, Juan M. Carrasco escribió que

> *"No hay reglas fijas para saber de antemano cuándo debemos utilizar el infinitivo personal y el infinitivo impersonal. Cualquiera de ellas, incluso las que se recomiendan como de cumplimiento inexorable, acaban por encontrar en la práctica casos de excepción. Más que de reglas habría que hablar de tendencias en la frecuencia de uso" (pág. 148).*

Estas opiniones se recogen de forma escueta en Nakayama/Galembick (2009:38) sin tener en cuenta los valores estilísticos: "O infinitivo flexionado corresponderia, no uso, exatamente ao infinitivo invariável, apenas com a diferenciação de contar com um sujeito eminente". Y para empezar, baste con que un español sepa eso; pero no es suficiente para

hablar bien la lengua portuguesa, ya que, en la plática cotidiana, el *infinitivo pessoal* está totalmente institucionalizado; en determinadas ocurrencias la fórmula [QUE+V_{FINITO}] carece de uso. Por todo ello, intentaré describir los casos en los que se utiliza habitualmente[6], conjugando la perspectiva formal y la semántica.

Veamos los casos en oraciones completivas, relativas y circunstanciales.

1.1. Completivas

a) En función de sujeto: el *quod* latino neutro relativo era igual a una estructura del tipo [EL HECHO DE QUE / *EL HECHO DE = O FACTO DE*] posibilitando que apareciese un infinitivo en las segunda y tercera fórmulas[7].

Aparece el infinitivo conjugado como sujeto de una estructura copulativa, de una intransitiva y en menor frecuencia de una transitiva. Véanse los siguientes ejemplos en los que se sustituye el sintagma [QUE+$V_{SUBJ\ 1\text{-}2\text{-}4\ /\ IND\ 3}$]:

		ESPAÑOL	PORTUGUÉS
Sujeto de estructura copulativa	1	Lo más importante es (el hecho de) [que sean / *ser*] buenas personas Es necesario (el hecho de) [que digan / *decir*] la verdad Es una pena (el hecho de) [que no vayáis / *no ir*] a la fiesta ¡(El hecho de) [Que quieran / *querer*] eso no está bien! ¡(El hecho de) [Que me traten / Tratarme] así!	O mais importante é (o facto de) [que sejam / **serem**] boas pessoas É necessário (o facto de) [que digam / **dizerem**] a verdade É pena (o facto de) [que não venham / não **virem**] à festa (O facto de) [Que queiram / **Quererem**] isso não está bem! (O facto de) [Que me tratem / **Tratarem**- -me] assim!
Sujeto de estructura intransitiva	2	Conviene (el hecho de) [que salgamos / *salir*] temprano Basta (el hecho de) [que hablen / *hablar*] con ella	Convém (o facto de) [que saiamos / **saírmos**] cedo Basta (o facto de) [que falem / **falarem**] com ela
	3	Los chicos parecía [que miraban] el perro	Os rapazes parecia [que olhavam / **estarem a olhar**] para o cão
Sujeto de estructura transitiva	4	(El hecho de) [Que digan / *Decir*] eso, no tiene sentido	(O facto de) [Que digam / **Dizerem**] isso, não faz sentido

En (1), (2) y (4) se destaca el sujeto del infinitivo para evitar ambigüedad o para enfatizarlo. Son las *orações reduzidas de infinitivo*. En (4), además, el verbo *fazer* no está utilizado en su naturaleza de 'producir, fabricar', junto al sustantivo *sentido* <fazer sentido> adquiere otra semántica y se convierte en un verbo de los presentados arriba

en que entra la psique.

En (3) se tiene que tener en cuenta la naturaleza del verbo *parecer*, en su uso intransitivo. Se enfatiza la frase.

En todas ellas, la lengua española utiliza el infinitivo no flexionado (el único que hay) sin que por ello se pierda el significado, aun a costa de la mayor vaguedad de la frase. En portugués también sería posible para demostrar abstracción:

Es necesario decir la verdad (general, abstracto) =/= Es necesario que digáis la verdad (vosotros y no otros, mayor concreción)

É necessário dizer a verdade (geral) =/= É necessário dizerem a verdade (vocês)[8]

b) En función de complemento directo: como ya se ha insinuado, el obstáculo fundamental que ven los estudiantes está en el uso del subjuntivo, aunque el problema real *es* la mezcla que se hace al querer utilizar el *infinitivo pessoal* para sustituir una frase completiva con función de CD con los verbos de la psique. Formalmente, la frase completiva es igual en todas las oraciones pero su historia interna es diferente. Enseñar esa diferencia es lo que precisa el estudiante, y en este punto la historia de la lengua da la ayuda necesaria. Actúan restricciones *históricas* que no permiten que algunos de los verbos agrupados en el CUADRO 1 conmuten [QUE+VERBO$_{\text{CONJUGADO}}$] por [INFINITIVO FLEXIONADO].

Cuando expresan neutralidad, las únicas que pueden sustituir el sintagma [QUE+V$_{\text{IND}}$] son las que se construían en latín con verbos de percepción sensorial (*ver, ouvir, sentir*...) y de presencia y manifestación (*demonstrar, explicar, mostrar, provar, refle(c)tir, lamentar*…) y cuya sintaxis empleaba la [ORACIÓN DE INFINITIVO]:

	ESPAÑOL	PORTUGUÉS
5	He oído [que decían / decir] que vive en Oporto Se ve [que corren / correr] los caballos He visto [que los caballos corrían / correr los caballos] Sentí [que el invierno llegaba / llegar el invierno]	Ouvi [que diziam / **dizer(em)**] que mora no Porto Vê-se [que correm / **correr(em)**] os cavalos Vi [que os cavalos corriam / os cavalos **correr(em)**] Senti [que o inverno chegava / **chegar** o inverno]

En (5), el uso más común es [V$_{\text{PERCEP}}$+INFIN$_{\text{NO FLEX}}$] en la construcción impersonal, pero dado que la lengua portuguesa (igual que la española) puede usar la tercera persona del plural para indicar impersonalidad, puede emplear el infinitivo conjugado a fin de ensalzar la expresión:

Dicen que va a llover; Se dice que va a llover; He oído decir que va a llover

Dizem que vai chover; Diz-se que vai chover; Ouvi dizer(em) que vai chover

6	El profesor demuestra [que los alumnos saben] la lección	O professor demonstra [que os alunos sabem / os alunos **saberem**] a lição
	Han probado [que su teoría] era cierta	Provaram [que a teoria deles era certa / **ser** certa a teoria deles]
	Lamento [que no vengáis] a la fiesta	*Lamento [que não venham / não **virem**] à festa*

No son susceptibles de conmutación las oraciones que se construyen en el modo neutral con los verbos restantes, cuya sintaxis en latín usaba [UT+V$_{\text{FINITO}}$]:

–Verbos de lengua: *dizer, declarar, comunicar, esclarecer, afirmar, comentar, mencionar, repetir, responder*… (en latín clásico se construían con la [ORACIÓN DE INFINITIVO] pero muy pronto fueron asumidas en latín vulgar a [UT]).

7	Decía [que no tenías] hambre	Dizia [que não tinhas] fome
	Declara [que hemos comprado] todo	Declara [que comprámos] tudo
	Comunicó [que llegaban] tarde	Comunicou [que chegavam] atrasados
	Aclaró [que tenían problemas]	Esclareceu [que tinham] problemas
	Afirmaron [que estás preparado]	Afirmaram [que estavas] pronto
	Comenté [que no podíais ir] a clase	Comentei [que não podiam] ir às aulas
	No mencionaste [que él la conocía]	Não mencionaste [que ele a conhecia]

–Verbos de percepción intelectiva: *saber, entender, perceber, sentir, pressentir, lembrar*…

8	Sabemos [que vivís] en Évora	Sabemos [que vocês moram] em Évora
	He oído [que él tenía] una hermana	Percebi [que ele tinha] uma irmã
	He sabido [que ha vuelto] de Canadá	Soube [que voltou] do Canadá

–Verbos de pensamiento y juicio: *admitir, apoiar, calcular, considerar, crer, achar, imaginar, pensar*…

9	Admito [que tuvimos] problemas	Admito [que tivemos] problemas
	Calculo [que reciben] el sueldo estipulado por ley	Calculo [que recebem] o ordenado estipulado por lei
	Creo [que Miguel es] ingeniero	Acho [que o Miguel é] engenheiro
	Imaginó [que sabíais] quién era	Imaginou [que sabiam] quem era

–Verbos de adquisición, posesión y pérdida de información: *aprender, conhecer, averiguar, ler, esquecer, lembrar, saber…*

10	Aprendimos [que sólo importa] la felicidad	Aprendemos [que só importa] a felicidade
	Averiguaron [que se llamaba] Juan	Averiguaram [que se chamava] João
	Olvidaste [que conocemos] a tu madre	Esqueceste [que conhecemos] a tua mãe

Cuando expresan intencionalidad, no conmuta en ninguna oración el segmento [QUE+V_{CONJ}], construidas también con [UT]:

–Verbos de duda o desconocimiento: *duvidar, ignorar, não crer, não achar...*

11	Dudo [que lleguen] mañana	Duvido [que cheguem] amanhã
	Dudo [que venga]	Duvido [que venha]
	No creo [que tenga] paciencia	Não acho [que tenha] paciência

–Verbos de afección (deseo, temor, emoción): *desejar, amar, temer, agradecer, odiar, suportar, sofrer, sentir...*

12	Deseaba [que sus hijos estudiasen] medicina	Desejava [que os filhos estudassem] medicina
	Odiaba [que hablasen] sin parar	Odiava [que falassem] sem parar
	Sentimos [que no comáis] más	Sentimos [que não comam] mais

En estos casos, puede aparecer bajo la forma de una oración simple: *Que tenhas sorte!* ([Desejo] que tenhas sorte!).

–Verbos de influencia (voluntad y prohibición): *querer, mandar, ordenar, rogar, dizer, solicitar, proibir, permitir...*

13	Ordenó [que todos saliesen]	Ordenou [que todos saíssem]
	Quería [que vieseis] mi casa	Queria [que vissem] a minha casa
	Quiero [que hagas] eso	Quero [que faças] isso
	Les rogué [que pararan] las obras	Roguei-lhes [que parassem] as obras
	Mandó [que fueses] a la panadería	Mandou [que fosses] à padaria

Con los verbos que rigen un infinitivo como *deixar*, *poder*, *permitir* y los causativos (*fazer, ocasionar, provocar*), aparece el infinitivo conjugado cuando el sujeto es diferente:

Deixa os meninos saírem (Deja a los niños que salgan)

A crise fez os preços aumentarem (La crisis ha hecho que aumenten los precios)[9]

No obstante, y a pesar de lo dicho, se verifican casos en estos grupos donde funciona el infinitivo conjugado en una oración de relativo.

1.2. Relativas

El complemento directo del verbo de la oración relativa es una oración completiva copulativa (*ser* y *estar*) bajo la forma del infinitivo *pessoal*. He corroborado todos estos verbos en la base de datos www.corpusdoportugues.org[10], restringiendo la búsqueda a textos de los siglos XIX y XX y he aquí los resultados:

GRUPO 6

Na ideia do antigo isso significa cumprir os ritos, as práticas, as fórmulas, *que* uma longa tradição **demonstrou** **serem** [<que são] as únicas que conseguem fixar a atenção dos Deuses e exercer sobre eles persuasão ou sedução (Eça de Queirós, *A correspondência de Fradique Mendes*, 1900).

GRUPO 7

[…] esse *em que* Vitoria **diz** **serem** [<que são] lágrimas os seus versos (Tomás Figueiredo, *Noite das Oliveiras*, 1965).

As flores *que* Teresa **dizia** **serem** [<que eram] crisântemos (Osman Lins, *O Fiel e a Pedra*, 1961).

A presidente do movimento, Cecília Coimbra, disse que é preciso tomar oficialmente os depoimentos das pessoas *que* **afirmam** **terem sido** [<que têm sido] torturadas (*Folha de São Paulo*, 1994).

GRUPO 8

Maneco e outros dois, *que* anos depois **soube** **serem** [<que foram] Monteiro, o motorista que levava os guerrilheiros para o Vale, e Lavechia (Marcelo Rubens Paiva, *Não És Tu, Brasil*, 1996).

GRUPO 9

[…] onde ferviam as ideias *que* o Gonçalo **achava** **serem** [<que eram] as mais decisivas para o conhecimento do homem (Alçada Baptista, *Os nós e os laços*, 1985).

Descobriu vasos capilares e identificou os receptores sensoriais (papilas) da língua, *que* **pensava** **serem** [<que eram] terminações nervosas (Malpighi, *Biblioteca Universal Portuguesa*, 2010).

GRUPOS 10, 11, 12 y 13

Ninguna ocurrencia.

1.3. Circunstanciales

Dado que el infinitivo está capacitado para aparecer tras una preposición como ya se ha afirmado, el grupo de las oraciones circunstanciales suele construirse en una frecuencia de uso muy elevada con una estructura preposicional [+INF. FLEXIONADO] equivalente semánticamente a la conjunción subordinante [CONJ+(QUE)+$V_{SUBJ/IND}$].

		ESPAÑOL	PORTUGUÉS
Modal	14 14*	No salgáis sin [que hayamos llegado / *haber llegado*] Ahí están hablando y riendo	Não saiam **sem** [que tenhamos chegado / **termos chegado**] *Lá estão eles **a falarem** e **a rirem***
Condic	15	[En el caso de que no puedas / *En el caso de no poder*], llámame [Si puedo ir / En el caso de poder ir], te aviso	[Caso não possas / **No caso de** não **poderes**], liga-me [Se puder ir / **No caso de poder** ir], aviso-te
Causais	16	Sonreíamos [porque obtuvimos / *por haber obtenido*] el premio Fueron detenidos [porque conducían / *por conducir*] borrachos	Sorríamos [porque obtivemos / **por termos obtido**] o prémio Foram detidos [porque conduziam / **por conduzirem**] bêbados
Finais	17 17*	He comprado este libro [para que leas] Les pido [que se callen / *callarse*] ¿Es para llevar(*telo*)?	Comprei este livro [para que leias / **para leres**] *Peço-lhes [que se calem / **para se calarem**]* *É para levares?*
Con-cess	18	[Aunque has cambiado / *A pesar de cambiar*], no has convencido [Aunque estuviese lloviendo / *A pesar de estar lloviendo*], fui a la playa	[Embora mudasses / **Apesar de teres mudado**], não convenceste [Ainda que estivesse a chover / **Apesar de estar a chover**], fui à praia
Tem-porais	19	[Cuando lleguéis / *Al llegar*], telefonead [Apenas acabéis / *Después de acabar*], telefonead	[Quando chegarem / **Ao chegarem**], telefonem [Mal acabem / **Depois de acabarem**], liguem

Los usos españoles en los que aparece el infinitivo en cursiva no producen, en principio, ambigüedad dado que el contexto soluciona la cuestión. Sin embargo, en portugués, se especifica formalmente el sujeto del infinitivo sin que se genere en ningún caso duda.

En relación a los ejemplos portugueses, se aprecian los siguientes usos estilísticos:

14*. Dependen de una estructura de gerundio, casi siempre sin expresar el verbo *estar* (estão a falar), y de esta manera se enfatiza el sujeto.

17. Comprei este livro para ler (en general, para ser leído sin especificar quién).

17*. Subyace la idea de la completiva con CD, (el portugués no acepta preposición ante dicho complemento, se reviste de finalidad con *para*): <Peço-

-lhes [**que se calem**]> = <Peço-lhes **isso**> → <Peço-lhes **para se calarem**>.

Finalmente, cabría hablar de ciertas restricciones que se producen, en general, sobre el uso del infinitivo flexionado:

a) cuando el sujeto es el mismo en la oración principal y en la subordinada:

Queremos comer; [Queremos ~~comermos / Queremos que comamos~~]

b) en las perífrasis, por el mismo motivo:

Temos de ir embora; [Temos de ~~irmos~~ embora]

Podes ficar em minha casa; [Podes ~~ficares~~] em minha casa

c) cuando se generaliza la acción:

Comer e coçar é só começar

d) en complementos regidos:

Falaram em ir ao cinema; [Falaram em ~~irem~~] ao cinema

2. Conclusiones

En la actualidad, se verifica el infinitivo *pessoal* en los siguientes contextos, teniendo en cuenta que su función primordial es la de especificar su sujeto interno:

a) como *sujeto* en construcciones copulativas, intransitivas y transitivas en las que se percibe elidido el sintagma [O FACTO DE <*quod*] (grupos 1 a 4):

O pior **era** [o facto de] **serem** pequenos ladrões, ladrões de rio, salteadores de casas (Eça de Queirós, *Alves&Companhia*, 1925).

Todos nós havemos de morrer; **basta** [o facto de] **estarmos** vivos (Machado de Assis, *Memórias póstumas de Bras Cubas*, 1881).

b) como *complemento directo* en oraciones transitivas regidas por verbos tradicionalmente relacionados con la psique humana cuando en latín clásico se construían con una [ORACIÓN DE INFINITIVO] (verbos de percepción sensorial, de presencia y manifestación); modernamente, los de lengua no aceptan esa construcción porque ya en el latín vulgar se asimilaron a la fórmula [UT+V_{FINITO}] (grupos 5 y 6):

Viu atribuírem-lhe competências, das quais ele podia jurar que não dispunha: **viu darem-lhe** a paternidade de fatos de grande tática política (Aluísio Azevedo, *Filomena Borges*, 1884).

Quase não se salva era o que **ouvia dizerem** sempre (Joyce Cavalcante, *Inimigas íntimas*, 1993).

c) como *complemento directo* de los restantes verbos construyéndose éste como un *atributo* en una oración relativa:

A par dos dispersos *que* **disse serem** [<que eram] a obra de Guilherme (Fialho de Almeida, *Gatos 5*, 1857-1911).

[…] desenhando pássaros que não via, mas *que* **sabia estarem** [<que estavam] escondidos (Lídia Jorge, *O vale da paixão*, 1998).

Pretenderia acabar com os privilégios *dos que* **julgava serem** [<que eram] filhos ilegítimos de meu pai (Mª Isabel Barreno, *O senhor das ilhas*, 1994).

d) en cualquier oración circunstancial en la que la *conjunción* se pueda sustituir por una *locución preposicional* con el mismo sentido (se añaden aquí las modales):

Ia acompanhado de alguns vigilantes e escravos, cedidos por seus amos, **sem saberem** [que soubessem] para que efeito (Mário de Carvalho, *Um deus passeando pela brisa da tarde*, 1994) [modal].

Conta Sandrinha que a espreitavam através das cortinas franzidas de uma tenda e que, **apesar de estarem** [embora estivessem] cumprindo o seu papel, esperando que ela se recompusesse, não ocultavam a sofreguidão (Hélia Correia, *Insânia*, 1996) [concesivo]

Faria asco se estivesse noutro espaço, asilada entre outras perdidas **por estarem** [porque estavam] dispostas juntas (Maria Velho da Costa, *Missa in albis*, 1988) [causal].

No salão do Metrópole, Salustiano encontra Chinita e a aperta, com certa violência, contra o peito, convidando-a **para darem** [para que dessem] uma volta lá fora (Érico Veríssimo, *Caminhos cruzados*, 1935) [final].

Y, como consecuencia y en general, tras cualquier construcción preposicional en la que se quiera enfatizar el sujeto:

Então não significam nada os vapores de chumbo que os intoxicam, a esses pobres rapazes que você acusa **de <u>fazerem</u>** [que esses pobres rapazes fazem] horas extraordinárias? (Tavares Rodrigues, *Os Insubmissos*, 1976).

Alparecida e Adelaide saíram da igreja a tempo **de <u>verem</u>** [que Alparecida e Adelaide vissem] Alcides e alguns meninos empurrando o Corcel (José Louzeiro, *Devotos do Ódio*, 1987).

Por feliz me dou eu **em <u>terem</u>** [que eles tenham] tirado dos ombros esta canseira (Júlio Dinis, *Os Fidalgos da Casa Mourisca*, 1871).

No admiten el infinitivo conjugado las oraciones que se construían en latín con la conjunción [UT]. En algunos casos, con verbos muy usuales como los de lengua (en latín con oración de infinitivo) podría hablarse incluso de un proceso de gramaticalización tal como defienden algunos autores[11].

En definitiva, pretendo simplemente *esclarecer* algunas razones que indican, aun predominando el uso estilístico, las situaciones más habituales en las que se encuentra el infinitivo *pessoal*. Y como se ha visto, recurrir a la historia de la lengua continúa siendo la mejor opción para ese *esclarecimiento*.

Bibliografía

Carrasco González, J. M. (1994). *Manual de iniciación a la lengua portuguesa*. Barcelona: Ariel.

Chaves de Melo, G. (1984). *Iniciação à filologia e à lingüística portuguesa*. Rio de Janeiro: Ao livro técnico.

Cunha, C., & Cintra, L. (1984). *Nova gramática do português contemporâneo*. Lisboa: Edições João Sá da Costa.

Ernout, A., & Thomas, F. (1964). *Syntaxe latine* (2nd ed.). Paris: Klincksieck.

Heine, B. (1991). *Grammaticalization: a conceptual framework*. Chicago: The University of Chicago Press.

Huber, J. (1986). *Gramática do português antigo*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian (traducción del original alemán: Alportugiesisches Elementarbuch, 1933).

Iordan, I., & Manoliu, M. (1989). *Manual de lingüística románica*. Madrid: Gredos, 2 vols.

Lausberg, H. (1981). *Lingüística românica* (2nd ed.). Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian (traducción del original alemán: Romanische Sprachwissenschaft,

1963).

García Cornejo, R.(2006). *Morfología y sintaxis de "que" en la Edad Media*. Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones.

Marmelotta, M., & Votre C. [Coords.] (1996). *Gramaticalização no português do Brasil: uma abordagem funcional*. Rio de Janeiro: Tempo brasileiro.

Mattos e Silva, R. V. (1994). *O português arcaico. Morfologia e sintaxe*. São Paulo: Universidade Federal da Bahia; Contexto.

Nakayama, M. A., & Galembeck, P. T. (2009). Infinitivo flexionado: origem e uso. *Boletim 57 - Revista da Área de Humanas*. Londrina: EDUEL, 27-54.

Posner, R. (1998). *Las lenguas romances*. Madrid: Cátedra.

Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2 vol.

Tarallo, F. (1990). *Tempos lingüísticos, itinerário histórico da língua portuguesa*. São Paulo: Ática.

Vázquez Cuesta, P., & Mendes da Luz, Mª A. (1971). *Gramática portuguesa*. Madrid: Gredos, 2 vols.

Votre, S.J. (1998). Marcação e iconicidade na gramaticalização de construções complexas. *Gragoatá. Revista do Instituto de Letras da UFF*. No 5, Niterói, EdUFF, 41-58.

Notas

1 Aunque el subjuntivo tiene plena vitalidad en la lengua portuguesa, tiende a evitarse en ciertas estructuras. Al respecto, y aplicado a otras lenguas románicas, Posner (1998:211) dice lo siguiente: "Parece que la gramaticalización de la distinción entre subordinación de infinitivo y oracional cuajó bastante tarde en la historia de las lenguas. Durante la Edad Media el infinitivo todavía se comportaba más como un nombre. En las lenguas modernas, las construcciones de infinitivo suelen contender con las oraciones en subjuntivo, y son, sobre todo en francés y en italiano, una manera de evitar el subjuntivo. A veces tienen un tono ligeramente libresco y liberan de las torpes complejidades morfológicas asociadas a las cláusulas conjugadas: *Il lui faut le savoir / Il faut qu'il le sache; Es necesario que él lo sepa*".

2 Posner (1998:211): "En la mayoría de las lenguas romances se prefiere un infinitivo a una cláusula con verbo conjugado cuando el sujeto de la subordinada es el mismo que el de la cláusula principal o cuando el sujeto del verbo subordinado es el objeto del verbo principal. En el caso contrario, se prefiere una cláusula con verbo conjugado introducida por un complementador QU".

3 Dada la gran variedad de tipología existente, me he basado en los criterios de la RAE en su *Nueva gramática de la lengua española* de 2009 publicada en Madrid por la editorial Espasa.

4 Algunos de estos verbos, lógicamente pueden pertenecer a dos grupos, como es el caso de *lamentar*, que figura en los verbos de afección pero también en los de manifestación (ya que su contenido semántico no es el mismo que *desear, amar*, etc.), continúa manifestando una información.

5 Léase: García Cornejo, Rosalía (2006). *Morfología y sintaxis de "que" en la Edad Media*. Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones.

6 No entraré en el origen de la forma verbal. Léase: Nakayama & Galembeck (2009): "Infinitivo flexionado: origem e uso" in *Boletim, nº57, Revista da Área de Humanas*. Londrina: EDUEL, pp. 27-54.

7 En todos los casos, evito frases en las que coincidan los dos sujetos ya que en ambas lenguas se usa el infinitivo invariable (ej.: *El profesor demuestra saber la lección [el profesor demuestra que él mismo y no otro sabe la lección] =/= El profesor demuestra que los alumnos saben la lección*).

8 A continuación, algunos verbos muy usuales (transitivos e intransitivos) que suelen construirse con una completiva en función de sujeto: *aborrecer, agradar, angustiar, animar, comover, confundir, contrariar, culpabilizar, desagradar, desgostar, desinteressar, emocionar, entristecer, humilhar, implicar, impressionar, incomodar, interessar, maçar, ofender, perturbar, preocupar, seduzir, supor, surpreender, transtornar.*
[Que fales / Falares] sempre do mesmo, aborrece as pessoas
[Que saiam / Saírem] cada noite, angustia a mãe
[Que tragas / Trazeres] esses cabelos, desagrada ao teu pai
[Que ele fale / Ele falar] cinco línguas, impressionou o júri

9 Verbos que suelen construirse con una completiva en función de complemento directo: *aceitar, achar, acreditar, acrescentar, admitir, afirmar, alegar, assegurar, calcular, compreender, concluir, concordar, confessar, consentir, considerar, certificar, crer, declarar, decidir, descobrir, desculpar, desejar, dizer, duvidar, entender, esperar, exigir, fingir, ignorar, imaginar, insinuar, insistir, jurar, observar, ordenar, ousar, pensar, preferir, pregar, pretender, prever, proclamar, prometer, recear, reconhecer, sugerir, supor, temer, tencionar, tentar*.
Afirmo [que tudo é certo]
Confessaram [que tinham roubado] o dinheiro
Jura [que não fez nada]
Prefiro [que não venhas]
Reconheço [que me enganei]

10 "Este corpus é constituído de mais de 45 milhões de palavras que vêm de pouco menos de 57,000 textos. Tem 20 milhões de palavras do século XX, 10 milhões do século XIX, e 15 milhões de palavras dos séculos XIII-XVIII. No século XX, o corpus contém seis milhões de palavras de ficção, seis milhões de jornais e revistas, seis milhões de textos acadêmicos, e dois milhões de textos orais. Para cada um destes quatro gêneros e, portanto, na sua totalidade, os textos do século XX estão igualmente divididos entre textos de Portugal e do Brasil". Georgetown University.

11 Léanse Heine (1991), Martelotta (1996) y Votre (1998).

Correspondência

Ignacio Vázquez
ivazquez@ub.edu
Universitat de Barcelona